

Estudio sobre el uso actual de materiales didácticos en línea para la comprensión oral en el aprendizaje del japonés¹

SAYAKA KATO

Universidad de Salamanca

Received: 13/02/2023 / Accepted: 15/10/2023

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.viX.27410>

ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: El presente trabajo tiene como contexto la digitalización acelerada que está experimentando el mundo didáctico de la lengua japonesa, sobre todo en la modalidad de los ejercicios, y pretende averiguar dos cuestiones: 1) Qué es lo que esperan los alumnos hispanohablantes de un material didáctico para la comprensión oral en línea; 2) Qué clase de ayuda o intervención del profesor desean cuando utilizan dicho material para su aprendizaje del japonés. Bajo estos objetivos, se realizó una investigación cualitativa, analizando los resultados de unos cuestionarios y entrevistas contestados por los alumnos hispanohablantes del japonés tras el uso de un material didáctico para la comprensión oral en línea llamado *Nihongo o kikitai!* [Wanna Listen to Japanese!]. Los resultados obtenidos aportan una visión para replantear la didáctica de comprensión oral en el futuro en que el uso de recursos digitales será inevitable en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Palabras clave: material didáctico en línea, comprensión oral, lengua japonesa, cuestionarios, profesor.

A study on the current use of online learning materials for listening comprehension in Japanese language learning

ABSTRACT: This paper aims to investigate two questions in the context of the accelerating digitalization of Japanese language teaching, especially in the form of exercises: 1) What do Spanish-speaking learners expect from online listening materials, and 2) What kind of help and intervention do Spanish-speaking learners need from their teachers when they use online listening materials to learn Japanese? Based on these objectives, a qualitative study was conducted, analyzing the results of questionnaires and interviews answered by Spanish-speaking students of Japanese after they had used the online listening material called *Nihongo o kikitai!* [Wanna Listen to Japanese!]. The results obtained provide a vision for rethinking the teaching method of listening comprehension in a future in which the use of digital resources will be inevitable in foreign language education.

Keywords: online learning materials, listening comprehension, Japanese language, questionnaires, teacher

¹ Este artículo forma parte de los resultados del proyecto de investigación: *Multiple Approaches to Analyzing the Communication of Japanese Language Learners* financiado por el JSPS-22H00669 y el National Institute for Japanese Language and Linguistics (NINJAL). La autora expresa su profundo agradecimiento a todos los sujetos que colaboraron en el proyecto, así como al equipo de investigación.

1. INTRODUCCIÓN

La digitalización acelerada a causa de la pandemia ha afectado, inevitablemente, a la modalidad de la enseñanza-aprendizaje de los idiomas. Está siendo cada vez más habitual para los docentes usar herramientas y recursos digitales para algunos ejercicios e, incluso, crearlos a su medida (Iwai, 2021). Por ejemplo, las redacciones se pueden revisar y corregir en la carpeta compartida en línea, los materiales audiovisuales se pueden visionar o escuchar mediante un enlace o archivo en el LMS (*Learning Management System*) y los kanji se pueden practicar con el uso de aplicaciones, etc. En cuanto a la comprensión oral del japonés, lo cierto es que algunos investigadores ya se dedicaban antes de la pandemia a desarrollar materiales didácticos en línea (Mizumachi et al., 2003; Nakanishi, 2003) y, al considerar la situación actual, no es difícil suponer un aceleramiento del desarrollo de este tipo de materiales y recursos de aprendizaje, así como que su utilización nos implicará a los docentes cierta reestructuración de la clase.

Partiendo de este contexto, el trabajo se basa en una investigación que consiste en los cuestionarios y entrevistas realizados a los alumnos hispanohablantes del japonés sobre el uso de un material didáctico de audición en línea: *Nihongo o kikitai* (<https://www.nihongo-tai.com/japanese/kiku/>), un material didáctico creado y diseñado por un equipo de investigadores de la enseñanza del japonés para extranjeros (Noda, 2022). Basado en las respuestas analizadas, este trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre las siguientes cuestiones: 1) Qué es lo que esperan los alumnos hispanohablantes de un material didáctico para la comprensión oral en línea; 2) Qué clase de ayuda o intervención del profesor desean cuando utilizan este tipo de material para su aprendizaje del japonés.

Con los resultados que descubre dicha investigación el trabajo pretende aportar una visión futura docente en la que debemos pensar cómo aprovechar esas herramientas y recursos digitales para enriquecer el aprendizaje de los alumnos.

2. MARCO TEÓRICO

2.2. Importancia de la formación de la competencia de comprensión oral y dificultad de la investigación sobre la comprensión oral

Entre las actividades comunicativas lingüísticas, la comprensión auditiva se clasifica en las destrezas receptivas frente a la expresión oral y la expresión escrita clasificadas en las productivas (Japan Foundation, 2017). Sin embargo, eso no significa que sea un acto “pasivo”. Según las investigaciones sobre el mecanismo de “escuchar y comprender”, la comprensión oral se considera una actividad activa y proactiva: un proceso que construye significados a partir de la descodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica, sirviéndose de conocimientos lingüísticos, informaciones contextuales y otros conocimientos previos de los que disponga cada individuo (Ur, 1984; Anderson y Lynch, 1988; Rost, 1990, entre otros). Y dicha afirmación está aceptada en la enseñanza de la lengua japonesa también (Kasahara et al., 1994; Yin, 2002; Yokoyama, 2011; Oikawa y Katō, 2013).

Además, la comprensión auditiva representa la mayor proporción de porcentajes de destrezas entre las actividades comunicativas (Takefuta, 1984; Benjamin, 1986), asimismo,

las pruebas de comprensión auditiva están altamente correlacionadas con las pruebas de otras destrezas (Takei; 2002; Shōji et al., 2004; JLPT Administration Committee; 2004). Yokoyama (2011) da ejemplos concretos de cómo el ser humano realiza actividades de comprensión auditiva en la vida cotidiana, combinándolas a menudo con otras destrezas como hablar, leer y escribir. Es decir, en la enseñanza del japonés con enfoque comunicativo, la didáctica de la comprensión oral tiene un peso importante.

Sin embargo, la investigación sobre la comprensión oral que debe servir como base de la didáctica aún no demuestra un buen progreso (Ōta, 2003; Kaneniwa, 2011; Noda, 2015; Adachi, 2016, entre otros). Es cierto que los estudios de la adquisición de segundas lenguas aclaran, hasta cierta medida, el proceso de comprensión de la lengua hablada, en el que se reconoce la importancia del conocimiento previo (Anderson, 1984) y se emplean cinco (o seis, dependiendo del investigador) estrategias para complementar el conocimiento lingüístico, como imaginar, seleccionar, monitorizar, inferir, aclarar y responder (Rost, 1994; Yokoyama, 2011). También hay estudios sobre las destrezas específicas para la comprensión oral, que están subdivididas según el dominio de texto escuchado (Richards, 1985; Anderson y Lynch, 1988), y encontramos varias propuestas didácticas de la comprensión oral del japonés basadas en dichas teorías (Tōsaku, 1988; Ōta, 2003; Kuwahara, 2009; Kaneniwa; 2011; Aono, 2016, entre otros).

Aun así, la complejidad de numerosos factores, si bien factores lingüísticos o extralingüísticos, que afectan a la capacidad auditiva del ser humano, sigue suponiendo dificultades para la aclaración del mecanismo de la comprensión oral (Rubin, 1994; Kaneniwa, 2011). El mayor obstáculo de investigación se debe a la dificultad de conocer cómo se procesa el texto oral en el cerebro humano, una cuestión no solo lingüística sino relacionada también con la psicología cognitiva (Umamura, 2003; Kaneniwa, 2011, entre otros) y, desde el punto de vista del docente, a la dificultad de demostrar si una propuesta didáctica llevada a cabo por un docente ha tenido realmente algún efecto en la mejora de la destreza auditiva de los alumnos (Ōta, 2003; Aono, 2016). Mientras que los datos sobre el habla se pueden recopilar haciendo que los alumnos hablen japonés, los datos sobre la comprensión auditiva no se pueden recopilar simplemente haciendo que los alumnos escuchen japonés (Noda, 2015). Al respecto, Adachi (2016) confirma la complejidad de la recogida de los datos empíricos:

... el sujeto no puede describir lo que sucede en su mente al mismo instante que escucha el audio. Solo cuando el sujeto haya finalizado el acto de escuchar, el investigador puede saberlo mediante los comentarios que le hace el sujeto, estimulándole la memoria (...) lo que puede comentar el sujeto al investigador sobre su comprensión auditiva se limita a las cosas que se han extraído de su memoria. (...) es imposible para el investigador visualizar las profundidades de la memoria del sujeto, que es una caja negra. La investigación de la comprensión auditiva sólo puede progresar gradualmente, recogiendo las memorias del sujeto y acumulando un gran número de casos (Adachi, 2016, p. 190).²

Esta lentitud de progreso en la investigación afectaría, lógicamente, el desarrollo de la didáctica.

² Traducción del japonés al español por la autora.

2.2. Materiales didácticos para la comprensión oral japonesa

El retraso de la investigación sobre la comprensión oral japonesa se considera una causa del estado problemático de la didáctica, pues, varios investigadores señalan que, en muchos casos, los ejercicios de comprensión oral en el aula se están llevando a cabo, apoyándose en las propias experiencias del profesor más que en resultados de las investigaciones empíricas o en fundamentos teóricos (Mizumachi et al., 2003; Umemura, 2003). Si es así, también es de nuestro interés conocer el tipo de materiales didácticos y del método de su uso. No es nuestro objetivo realizar un análisis exhaustivo, sino que tratamos de comprender el estado actual de los materiales didácticos de la comprensión oral en japonés, abordando unas características más evidentes desde el punto de vista del objetivo, el formato o modalidad y el modo de uso.

Una característica que se puede observar entre los materiales didácticos auditivos tradicionales es limitar el uso de vocabularios y conocimientos gramaticales al nivel del estudiante para los audios (Murata, 2022), y un ejemplo sería la serie *Minna no nihongo shokyū I y II. Chōkai tasuku 25* (Makino et al., 1ª ed. 2003; 2ª ed. 2017). Según su introducción, la idea principal es que los aprendientes alcancen a comprender correctamente hasta los detalles del texto escuchado, por lo que ofrece ejercicios que consisten únicamente en los conocimientos lingüísticos ya estudiados en los libros de texto de gramática (Makino et al., 2017, página seguida del colofón). Son los ejercicios del tipo llamado ILP (*Intensive Listening Practices*), que sirven para comprender y aprender determinados patrones gramaticales y uso léxico (Tōsaku, 1988).

Otra característica de los materiales tradicionales que merece señalar es incluir ejercicios para la adquisición del sistema fonológico japonés (Umemura, 2003; Murata, 2022). Por ejemplo, el *Shokyū nihongo chōkai renshū. Mainichi no kikitōri 50 nichi* (Miyagi et al., versión original 1998; versión nueva 2010) tiene, por una parte, como objetivo principal formar la capacidad de comprender correctamente los patrones y la gramática del texto escuchado, pero también proporciona los ejercicios para desarrollar la capacidad de comprender características fonéticas propias del japonés (Miyagi, et al., 2010, pp. 3-5).

Existen, por otra parte, algunos materiales relativamente más nuevos, como *Kiite oboeru hanashi kata. Nihongo nama chū kei. Shochū kyū hen 1* (Beuckmann et al., 2006) o *Live from Tokyo. Nama no Nihongo o kikitōri* (Asano, 2009), centrados en hacerles escuchar conversaciones más “reales” sin ajustar el uso de vocabulario y expresiones al nivel de estudiante. Los de este tipo de enfoque comunicativo suelen encontrarse a partir de los niveles intermedios.

El formato de los materiales mencionados hasta aquí es básicamente aquella combinación clásica de “libro impreso y CD”, pues se funda en la idea tradicional de que los ejercicios se llevan a cabo bajo las instrucciones del profesor en el aula (Umemura, 2003). Aunque las instrucciones dicen que se pueden usar de modo autónomo también y algunos han empezado a facilitar la descarga de audios o el uso de la aplicación, en realidad no parece fácil para los aprendientes de niveles iniciales practicar sin la guía del profesor.

En cuanto a los materiales didácticos auditivos desarrollados para uso en línea, existían algunos desde hace unos veinte años (Nakanishi, 2002; Mizumachi et al., 2003; Maehara et al., 2007; Shinozaki, 2012), pero parece que la utilización de estos materiales en la docencia

no era tan común como los materiales mencionados arriba (Shinozaki, 2012). Sin embargo, la digitalización acelerada por el Covid-19 está cambiando la situación, en concreto, la forma de llevar a cabo los ejercicios para la comprensión oral. El cambio de la modalidad de clase por la pandemia nos ha familiarizado con el uso de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones y los docentes han descubierto que el uso del LMS u otras herramientas en línea les facilita realizar actividades y ejercicios audiovisuales fuera de la clase (Tanaka, 2021; Katō, 2022; Steffen, 2022; Fukiage, 2023). Si bien son los contenidos digitales publicados en línea o bien audios y vídeos grabados por el propio profesor, el profesor puede compartir su enlace o archivo mediante el LMS y los estudiantes pueden escucharlo por su autonomía tomando el tiempo que necesite. Las ventajas de este estilo han sido comprobadas a través de varias propuestas docentes recientes (Katō, 2021; Tanaka, 2021; Fukiage, 2023).

En consideración a este estado actual, el desarrollo de materiales didácticos digitales para la comprensión auditiva será cada vez más esperado en el futuro. Y, su desarrollo y el método de utilización deben basarse, si seguimos en la línea que mostramos en el apartado anterior, en los resultados de las investigaciones empíricas.

3. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN

3.1. Perfil de los participantes

Participaron dieciocho alumnos hispanohablantes en total, de los cuales once eran de nivel básico, cuatro de nivel intermedio y tres de nivel avanzado. Las edades eran variadas, entre diecinueve y cuarenta años. El periodo de aprendizaje del japonés también era muy variable, pero todos lo habían estudiado o estudiaban en los centros universitarios. Solo un participante tenía la experiencia de estudiar en una universidad japonesa durante seis meses con un programa de intercambio.

3.2. Procedimiento

La investigación se realizó desde mayo hasta julio de 2022 mediante el siguiente proceso:

Fase 1. Cada participante utiliza el material didáctico para la comprensión auditiva en línea *Nihongo o kikitai* accediendo al sitio web: <https://www.nihongo-tai.com/japanese/kiku/>. Puede elegir el tópico que quiera y realizar los ejercicios cuando quiera dedicando el tiempo que necesite. Asimismo, se puede elegir más de un tópico.

Fase 2. Cada participante contesta un cuestionario en línea que consiste en diecisiete preguntas en total acerca del material. De las diecisiete preguntas, nueve son para elegir respuesta en una escala de Likert de seis niveles establecidos por la propuesta de Murata (2022) y Sakaue y Ōhara (2022) y siete son de respuesta descriptiva libre. También los participantes contestan otro cuestionario acerca de los datos personales que contiene treinta y cinco preguntas, incluidas las que recopilan los datos, por ejemplo, sobre la experiencia en el aprendizaje de idiomas extranjeros, la estancia en Japón y la práctica de la comprensión auditiva del japonés.

Fase 3. Se realiza una entrevista a algunos participantes de forma individual con la finalidad de conocer sus respuestas con más detalles y pedir aclaraciones en su caso.

Los cuestionarios se basaban, con algunas modificaciones, en los validados y utilizados para una investigación realizada de 2019 a 2021 en Francia, Alemania y España (Murata, 2022). El idioma de uso tanto en los cuestionarios como en la entrevista fue el español.

4. MATERIAL DIDÁCTICO DE COMPRENSIÓN AUDITIVA EN LÍNEA: *NIHONGO O KIKITAI*

4.1. Características

El material didáctico en línea *Nihongo o kikitai* fue desarrollado y diseñado por un equipo de investigadores de la enseñanza del japonés para extranjeros. Es un material auditivo para el uso autónomo con el objetivo específico de formar las habilidades de comprensión oral necesarias para la comunicación en la vida real en Japón. Al respecto, Noda, el investigador principal, expone las siguientes características acerca del material desde la perspectiva didáctica (2022):

- 1) Situaciones reales: Se ofrecen unas situaciones o escenas que el usuario se encontraría en la vida real japonesa y escuchará el japonés que se emplea por la gente japonesa en realidad.
- 2) Objetivos claros: Es un material dedicado exclusivamente para la formación de la comprensión oral. Además, cada tópico indica con claridad qué es lo que el usuario tiene que entender concretamente.
- 3) Estrategias para la comprensión oral: Se ofrecen las estrategias concretas y los ejercicios para formar la capacidad de aplicarlas. (Noda, 2022, pp. 3-11)

Noda recalca que los materiales didácticos deben tener claro cuál es el objetivo y ser desarrollados específicamente para ello (Noda, 2022, pp. 7-8). Partiendo de estas ideas fundamentales, los patrones y expresiones utilizados en este material no se basan en el nivel de conocimientos gramaticales, sino en las frases y palabras reales que se oírían en cada situación. Igualmente, el usuario escuchará la pronunciación natural de distintos tipos de personas tal y como la oírían en situaciones reales en vez de una pronunciación “ideal”.

4.2. Contenido y estructura

Actualmente se ofrecen diez tópicos en el sitio web de *Nihongo o kikitai* como “コーヒーショップ *Kōhī shoppu*” [Caffee shop], “カラオケ店 *Karaoke ten*” [Karaoke box establishment], “友だちとの雑談 *Tomodachi to no zatsudan*” [Chatting with friends], etc.³ Cada tópico contiene cuatro bloques: Objetivos, Situaciones, Habilidades y Ejercicios. El uso de la lengua para las instrucciones y la descripción de ejercicios se puede elegir entre

³ Los diez tópicos se expondrán en la Tabla 1. del 4.3. Datos de investigación.

japonés, inglés, chino y coreano. Exponemos como ejemplo la primera parte del tópico “コーヒーショップ *Kōhī shoppu*”, siguiendo dicho orden de cuatro bloques. Para facilitar la lectura del presente trabajo, lo ponemos paralelamente en japonés e inglés, tal y como se emplea en su propio sitio web. Asimismo, la descripción fonética no corresponde al *rōma-ji* del sistema Hepburn, sino que es un sistema que se ha creado basándose en una investigación fonética-lingüística por los creadores del material (Noda y Nakakita, 2018).

Primero, se indica el objetivo:

目標：コーヒーショップで注文する前に質問されることを聞きとれるようになります

Goal: To be able to understand the questions the coffee shop staff will ask you before you place your order in a coffee shop

Dicho objetivo contiene siete habilidades, una de ellas es:

スキル3：店内で飲むかどうかについて質問されていることを聞きとる

【Skill 3】 Understand that the coffee shop staff are asking if your order will be for here
次のような表現から，店内で飲むことについて質問されていることを聞きとります。

From the following expressions, understand that the coffee shop staff are asking if your order will be for here.

▶ [ごりよーですか？]
[goh-ree-yoh-oh-deh-ss-kah?] (Will it be for here?)

▶ [おめしあがりですか？]
[oh-meh-she-ah-gah-ree-deh-ss-kah?] (Will you drink it?)

次のような表現から，テイクアウトについて質問されていることを聞きとります。

From the following expression, understand that the coffee shop staff are asking if your order will be to go.

▶ [おもちかえりですか？]
[oh-moh-chee-kah-eh-ree-deh-ss-kah?] (Will it be to go?)

Al clicar “▶”, el usuario escucha la grabación cuyo contenido está descrito entre corchetes arriba. De este modo, se aprenden las expresiones y palabras clave utilizadas en una situación concreta. Al terminar la fase de Habilidad, empieza la de Ejercicios, como este:

【練習 1】 店内で飲むかどうかについて質問していますか。

【Practice 1】 Are the coffee shop staff asking if your order will be for here?

- ▶ [てんないでおめしあがりですか？]
[ten-nai de oh-meh-she-ah-gah-ree-deh-ss-kah?] (Will you drink it?)
- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1 質問している | 2 質問していない |
| 1 Yes, they are | 2 No, they're not |

Si el usuario elige la opción 1, aparece “正解 `Correct`”; y si elige la opción 2, aparece “不正解 `Incorrect`” junto con la explicación: “[おめしあがり] と言っています。`The speaker says [oh-meh-she-ah-gah-ree] (drink).`”

Se ofrecen diez ejercicios como este para cada habilidad, aunque no sea obligatorio contestar todos. El usuario puede decidir dejarlo en mitad y pasar a la siguiente habilidad si lo prefiere.

Todos los ejercicios tienen el mismo estilo de respuesta: elegir entre dos opciones. Es un estilo muy sencillo y el usuario no tiene que leer preguntas largas ni varias oraciones de cada opción, para que sea capaz de entender lo que se ha dicho nada más escucharlo y de reaccionar inmediatamente (Murata, 2022).

4.3. Datos de la investigación

Participaron dieciocho personas en total y se han obtenido veintisiete respuestas, por la razón de que ocho personas escogieron más de dos tópicos y contestaron el cuestionario sobre cada tópico. Luego, de los dieciocho participantes, trece fueron entrevistados. Los diez tópicos y el número de respuestas que ha obtenido cada tópico se exponen en la Tabla 1.

Tabla 1. *Los tópicos ofrecidos en el material y el número de respuestas que ha obtenido cada tópico*

Tópico	Número de respuestas que ha obtenido cada tópico
コンビニ / Convenience store	7
コーヒーショップ / Coffee shop	2
ハンバーガーショップ / A hamburger shop	1
カラオケ店 / Karaoke box establishment	2
クリーニング店 / A dry cleaners	1
自宅のインターホン / Intercom	0
友だちとの雑談 / chatting with friends	8
会社の会議 / meeting at the company	1
著作権についての講義 / A lecture on copyright	2
ホルモンの仕組みについての講義 / A lecture on how hormones work	3
En total	27

5. RESULTADOS Y DISCUSIONES

Seguidamente, exponemos los resultados del cuestionario sobre el material y realizamos observaciones desde el punto de vista de nuestros dos objetivos del presente trabajo.

5.1. Material didáctico que buscan los alumnos hispanohablantes de japonesés

5.1.1. Resultado sobre la evaluación general del material Nihongo o kikitai

Con el fin de conocer la opinión general sobre el material, les hicieron preguntas desde tres perspectivas: el grado de dificultad de los ejercicios, el grado de diversión del material

y la utilidad. Como se puede observar en la Tabla 2, casi un 78 % de los encuestados consideran el material Muy fácil, Fácil o Relativamente fácil, por lo cual se puede decir que la mayoría de los participantes alcanzaron los objetivos propuestos sin tener mucha dificultad. Igualmente, a la pregunta de si fue divertido aprender con el material casi un 85 % de los encuestados contestaron positivamente. Junto con el resultado de la pregunta anterior sobre el grado de dificultad, se observa que los usuarios disfrutaron el proceso de aprendizaje sin sentir dificultades. En cuanto a la utilidad, se destaca el hecho de que ningún participante ha tenido una respuesta negativa.

En conclusión, las opiniones de los encuestados sobre dichas tres perspectivas acerca del material *Nihongo o kikitai* muestran una evaluación positiva.

Tabla 2. Preguntas y respuestas acerca del material en general (N=27)

PREGUNTA	% RESPUESTAS					
	Muy fácil	Fácil	Relativamente fácil	Relativamente difícil	Difícil	Muy difícil
3. Indique el grado de dificultad de estos ejercicios.	18,5	29,6	29,6	14,8	7,4	0
4. ¿Ha sido divertido aprender con este material?	Muy divertido	Divertido	Relativamente divertido	Relativamente aburrido	Aburrido	Muy aburrido
	14,8	44,4	25,9	14,8	0	0
5. ¿Cree que este material es útil?	Muy útil	Útil	Relativamente útil	Relativamente no útil	Poco útil	Nada útil
	25,9	59,3	14,8	0	0	0

5.1.2. Resultados sobre los puntos positivos y los aspectos mejorables del material *Nihongo o kikitai*

A continuación, analizamos los resultados sobre los puntos positivos y los aspectos mejorables del material obtenidos por las respuestas de descripción libre y las entrevistas.

En cuanto a la Pregunta 10: ¿Ha encontrado algún punto positivo en el material?, trece participantes realizaron comentarios sobre la autenticidad que ofrece este material en distintos aspectos. Según un análisis jerárquico (Figura 1), esos aspectos se pueden agrupar en: 1) las “situaciones” (marcado en azul); 2) las cuestiones lingüísticas como “expresiones” y “frases” (en marrón); y 3) los “audios” como “voz” y “tono” (en rojo). De este resultado, se deduce que los alumnos desean un material auditivo que proporcione el japonés auténtico que se habla en la vida real: situaciones que uno puede encontrarse realmente, expresiones y vocabulario que se usan de verdad, variedad de tipo de hablantes y de tono y velocidad que se escucha en un entorno real. Dicho de otro modo, no aprecian los audios del japonés “correcto” o ajustado al nivel de conocimientos gramaticales que tenga cada alumno, y que se oyen con una pronunciación perfecta. Por lo que se comprende que los alumnos buscan un material práctico para ser capaces de defenderse en las escenas comunicativas reales.

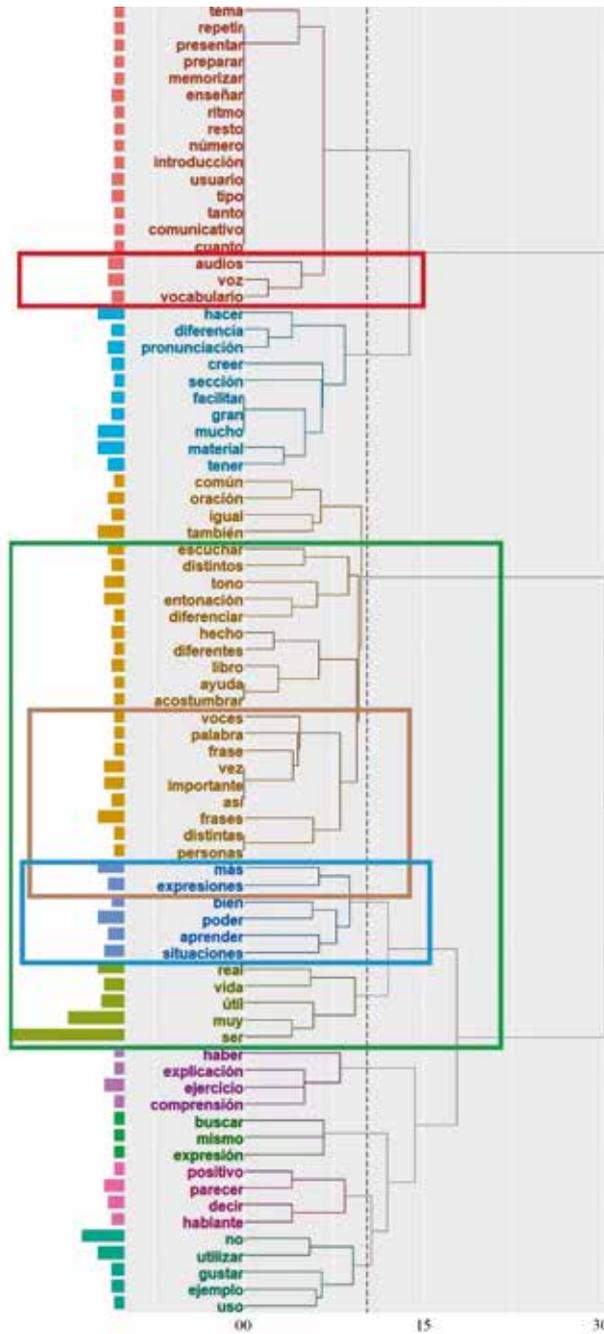


Figura 1. Resultado de análisis jerárquico de Cluster de palabras sobre la pregunta 10

A continuación, se presentan los resultados de la Pregunta 12 que solicita comentarios acerca de los aspectos mejorables.

Varias respuestas comentaron acerca de las cuestiones relacionadas con el estilo y la estructura. Por ejemplo, tres participantes se fijaron en que solo había dos opciones en la respuesta. Exponemos abajo uno de esos comentarios.

- *Me gustaría que hubiese más opciones para elegir y que los audios fuesen más largos para que los ejercicios no consistiesen únicamente en confirmar si has escuchado o no una o dos palabras concretas. Creo que sin enterarte de la mitad de lo que se dice en los audios puedes acertar casi todas las preguntas y me gustaría acordarme de las construcciones de las frases y no solo del vocabulario.*

En este tipo de opinión se detecta cierta influencia de los materiales didácticos tradicionales orientados a los niveles iniciales-básicos que, como hemos mencionado antes, se basan en la idea de que el alumno debe comprender todo lo que dicen los audios, o de los materiales no centrados exclusivamente en la formación de la competencia de comprensión oral. El *Nihongo o kikitai* no pretende que el usuario comprenda todo lo que escucha, sino que se centre en el objetivo de formar la capacidad de comprender lo necesario en cada situación comunicativa, e incluso la capacidad de ignorar partes innecesarias (Noda, 2022). Tal vez, para evitar este tipo de frustración del alumno con un material didáctico basado en las nuevas ideas, sería oportuno que el profesor explicara desde el principio el objetivo y la metodología que plantea el material.

Por otra parte, tres participantes propusieron algunos cambios acerca de la estructura de los ejercicios.

- *La actividad se hace muy repetitiva porque los bloques son bastante largos y cada práctica contiene 10 apartados que se resuelven de la misma manera. Se podría reducir el número de apartados en alguna de las prácticas o cambiar la manera de resolver las actividades.*
- *(...) sería bueno dar un poquito de variedad para evitar el cansancio con ese tipo de ejercicios, quizás apoyándose en el uso soporte audiovisual o quizás variando el tipo de ejercicio.*
- *Sería más entretenido si las preguntas tuvieran un hilo argumental.*

Se observa que los alumnos buscan un material didáctico entretenido, de modo que les ayuden a evitar el aburrimiento y a mantener la concentración. La dificultad de mantener la práctica constante o periódica es uno de los problemas que presentan los materiales digitales orientados al estudio autónomo y es un reto para los investigadores que se dedican al desarrollo de aplicaciones o sitios web didácticos (Sakai et al., 2012).

Tres participantes preferían tener disponible la transcripción de los audios por las siguientes razones:

- *podría ayudar a la comprensión.*
- *(si no hay transcripción) podría impedir a los estudiantes adquirir nuevo vocabulario.*
- *tengo un nivel inicial en japonés, me habría gustado poder ver las transcripciones completas de los audios al final de cada ejercicio (si respondíamos correctamente).*

El *Nihongo o kikitai* no proporciona la transcripción a lo largo de los ejercicios con la idea de que la comprensión oral consiste en escuchar y entender sin apoyarse en la escritura (Noda, 2022). Pero debemos tener en cuenta que algunos usuarios tienen dificultades para memorizar apoyándose solo en la audición y en su caso sería conveniente que el profesor preparara una transcripción como apoyo (Noda, 2022).

Los siguientes comentarios trataron sobre la propuesta de un sistema o una función nuevos para el material. Cuatro de los encuestados comentaron al respecto:

- *Sería positivo algún mecanismo de repetición de la práctica después de ciertos días. Pienso que es complicado afianzar tantos conocimientos de una vez.*
- *Un tipo de algoritmo que haga un seguimiento de qué elementos tienes flojos o cuáles ya están consolidadas, entonces nos empiezan a preguntar menos, etc. La página decide qué elementos tienes que repasar y en qué momento.*
- *(...) las preguntas que no se hayan contestado correctamente deberían quedar guardadas en algún sitio y repetirse solo cuando haya pasado cierto tiempo. De este modo, si el estudiante acierta será en base a sus conocimientos y no por el método de descarte.*
- *Estaría bien la opción de poder escuchar la oración un poco lento para captar mejor los matices.*

Estos comentarios demuestran que los alumnos buscan un material que ofrezca atención o seguimiento personalizado, adaptándose a la necesidad de cada alumno hasta que este alcance plenamente el objetivo establecido. Hoy en día, los alumnos –por lo menos los de la generación de nuestros participantes– están acostumbrados a usar aplicaciones o páginas web que funcionan con algoritmos, y es lógico que esperen el mismo tipo de funciones de un material didáctico también. Y el hecho es que un sistema que administra el progreso de aprendizaje es eficiente para estimular la continuidad del uso de material (Peterson, 2000).

5.2. Ayuda o intervención del profesor que desean los alumnos hispanohablantes de japonés

A la Pregunta 17: ¿Qué tipo de apoyo (pedagógico, etc.) desearía tener de los profesores cuando aprenda idiomas extranjeros con materiales didácticos en línea?, se han obtenido los comentarios de quince encuestados, y tras analizar la concordancia de KWIC (*Key Word in Context*) y las coocurrencias de palabras (Figura 2), las respuestas han podido ser clasificadas en cuatro tipos (Tipo A, B, C y D), según el contenido (Tabla 3).

Tabla 3. Cuatro tipos de respuestas a la Pregunta 17 (N=15)

Tipo A	Explicación sobre cómo usar y luego la mínima intervención	3 respuestas
Tipo B	Recomendación personalizada	3 respuestas
Tipo C	Retroalimentación	2 respuestas
Tipo D	Seguimiento y aprovechamiento en clase	7 respuestas

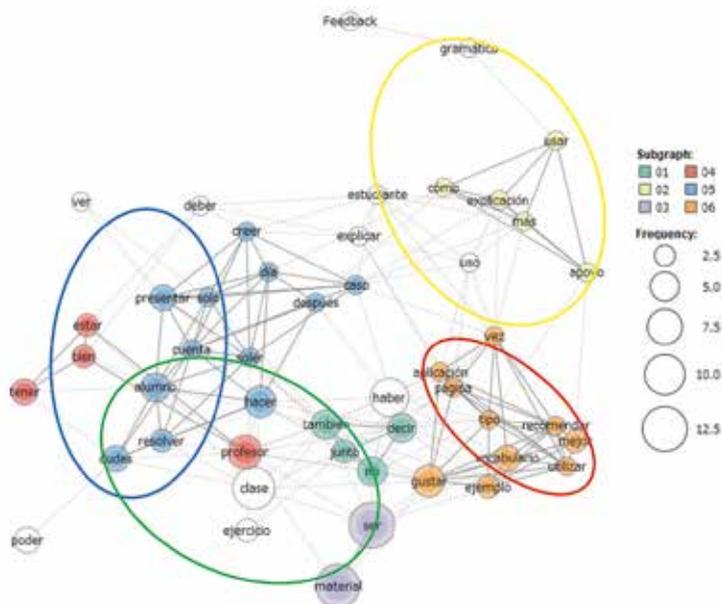


Figura 2. Coocurrencias de palabras de respuestas a la Pregunta 17

El Tipo A (círculo azul) pide una mínima intervención por parte del profesor. Opina que, si los materiales están bien diseñados y el profesor los presenta y explica cómo usarlos, no esperaría mucha más intervención menos cuando tengan dudas o problemas de forma puntual. Se observa una actitud autónoma por parte del alumno.

El Tipo B (círculo rojo) está formado por los que esperan buenos consejos y recomendaciones personalizadas sobre qué material utilizar y cómo aprovecharlo. Se demuestra que los alumnos esperan que el profesor no solo sepa distinguir cuáles son buenos materiales en general, sino que también sea capaz de elegir la mejor opción para cada alumno, dependiendo de los objetivos e intereses de cada uno.

El Tipo C (círculo amarillo) busca una intervención más docente y personalizada que el B, desea una retroalimentación por parte del profesor, como revisar los ejercicios realizados, explicar sobre la gramática, etc.

Por último, el Tipo D (círculo verde) es la opinión que han expresado más encuestados entre todos los tipos. Siete encuestados piden alguna manera de apoyo del profesor dentro de las clases lectivas, por ejemplo, comprobar unos días después si los estudiantes han utilizado el material, acceder a la página web o aplicación del material en la clase y hacer sus ejercicios juntos o realizar alguna actividad o ejercicios vinculados a las cosas aprendidas con el material, etc. Estas opiniones proceden de la preocupación por la posibilidad de olvidarse de hacerlo o terminar dejando las dudas sin resolver, por ser ejercicios en línea y fuera del horario de clase.

6. CONCLUSIONES

El presente trabajo centrado en los materiales didácticos en línea para la comprensión oral ha pretendido investigar sobre dos cuestiones: 1) Qué es lo que esperan los alumnos hispanohablantes de un material didáctico para la comprensión oral en línea; 2) Qué clase de ayuda o intervención del profesor desean cuando utilizan dicho tipo de material para su aprendizaje del japonés. Para ello, se han analizado los resultados de unos cuestionarios y entrevistas realizados a los alumnos hispanohablantes tras el uso de un material didáctico para la comprensión oral en línea llamado *Nihongo o kikitai*.

En cuanto a la primera cuestión, hemos descubierto, primero, que los alumnos buscan un material que ofrece el japonés que se escucharía en la vida real: situaciones que uno puede encontrarse en la vida social, expresiones y vocabulario que se usan de verdad, variedad de tipo de voces y de tono y velocidad que se escucha en un entorno real. Eso significaría que lo que quieren ellos es adquirir el japonés para la comunicación real y que no están muy contentos con los materiales didácticos tradicionales al respecto. En segundo lugar, desean materiales que tengan función o forma que les ayuden en un aprendizaje continuo: soporte audiovisual, variación de estilo de ejercicios o hilo de argumento, etc. Relacionado con el aprendizaje continuo, también esperan algún tipo de algoritmo que facilite un seguimiento de aprendizaje personalizado y que les ayude a administrar y controlar el progreso de aprendizaje hasta alcanzar plenamente el objetivo establecido. Estos resultados apuntan que son conscientes de los puntos débiles de los materiales en línea diseñados para uso autónomo: la dificultad de mantener una constancia en los ejercicios. Y eso se reflejaba en las respuestas a la siguiente cuestión planteada, que mencionamos abajo.

En lo referente a la ayuda o intervención que esperan los alumnos del profesor cuando utilizan los materiales didácticos en línea, hemos encontrado que algunos estudiantes simplemente desean que les explique cómo usarlo y que les ayude cuando necesite, sin embargo, otros esperan una atención más personalizada, como que les presente el material más apropiado al objetivo y la necesidad de cada alumno o que haga retroalimentación a los ejercicios realizados, etc. Asimismo, que sea capaz de explicarles bien el objetivo y la metodología que plantee cada material. Esto sugiere que el profesor tenga un amplio y detallado conocimiento de los materiales digitales existentes, una tarea que no parece fácil.

Luego, merece destacar que un importante número de encuestados esperaba algún seguimiento activo por el profesor en las horas lectivas: hacer ejercicios o actividades que les ayuden a revisar y consolidar lo aprendido con el material o, incluso, abrir la página o aplicación del material y realizar unos ejercicios juntos. Es porque ellos mismos son conscientes del riesgo que entrañan esos materiales por su carácter autónomo: posponerlo hasta el último momento o dejar de utilizar a medio camino; y para evitarlo desean el apoyo del profesor. Este deseo, visto de otro modo, podría inspirar a los profesores en cómo aprovechar este tipo de materiales, planteando un modelo curricular que enriquezca, de forma bilateral, la enseñanza-aprendizaje en el aula presencial y el estudio autónomo fuera del aula (Tanaka, 2021).

Desde esta expectativa, los datos como los que proporciona el presente trabajo basado en una investigación cualitativa pueden ser el primer paso para plantear qué tipo de materiales digitales debemos elegir y cómo podemos organizar el aprendizaje de los alumnos de

forma eficaz. Pero, para seguir en esta línea, es obvio que necesitamos recopilar más datos empíricos y también realizar unos análisis más exhaustivos.

7. REFERENCIAS

- Adachi, A. (2016). *Nihongo chōkai tesuto ni okeru tesuto-aitemu bunseki to chōkai kōdō: akademikku-risuningu no shiten kara* [Análisis de elementos de la prueba de comprensión auditiva japonesa y comportamiento auditivo: desde la perspectiva de lenguaje académico]. [Tesis doctoral, Ōbirin Daigaku]. <https://dl.ndl.go.jp/pid/10225248/1/1>
- Anderson, A., y Lynch, T. (1988). *Listening*. Oxford University Press.
- Aono, J. (2016). Nihongo chūkyū chōkai jugyō no jissen hōkoku [Estudio sobre una clase de comprensión oral de japonés de nivel intermedio]. *Nara Saho Tanki Daigaku Kenkyū Kiyō*, 24, 89-95.
- Asano, Y. (2009). *Live from Tokyo. Nama no nihongo o kikitōrō* [Live from Tokyo. Listen to Real Japanese]. The Japan Times.
- Benjamin, J. (1986). *Communication: Concepts and contexts*. Harper y Row Publishers. Nishikawa, K. (trad.) (1990). *Komunikēshon: hanasu koto to kiku koto o chūshin ni*. Niheisha.
- Beuckmann, S., Miyatani, A., y Komuro, I. (2006). *Kiite oboeru hanashi kata. Nihongo nama chū kei. Shochū kyū hen 1* [Speaking skills learned through listening]. Kuroshio Shuppan.
- Fukiage, J. (2023). Flipgrid o riyō shita nihongo jugyō no jissen hōkoku: sōgo rikai o jūshi shita nihongo chōkai jugyō no katsudō [Estudio práctico de clase de japonés utilizando Flipgrid: Actividades de clase de comprensión oral de japonés con énfasis en la comprensión mutua]. *JALALIKA*, 97, 27-44.
- Iwai, H. (2021). On rain o bēsu ni shita korekara no gaikokugo kyōiku -Zoom+α no torikumi to onrain jugyō ni yakudatsu tsūru no shōkai- [Enseñanza de lenguas extranjeras basada en línea en adelante: uso de la aplicación Zoom+α y presentación de herramientas útiles para las clases en línea]. *E-Learning Kyōiku Kenkyū*, 15, 1-12.
- Japan Foundation. (2017). *JF Standard for Japanese-Language Education Guidebook for Users*. Japan Foundation. <https://jfstandard.jp/summaryen/ja/render.do>
- JLPT Administration Committee. (2004). *Heisei 14 nendo nihongo nōryoku shiken bunseki hyōka ni kansuru hōkoku sho* [Informe sobre el análisis de la evaluación del JLPT el año 14 de la Era Heisei]. Bonjinsha.
- Kaneniwa, K. (2011). Nihongo kyōiku ni okeru chōkai shidō ni kansuru kenkyū: nyūsu chōkai no tame no gengo chishiki to ninchi nōryoku [Investigación sobre la enseñanza de la comprensión oral en la enseñanza del japonés: conocimientos lingüísticos y habilidades cognitivas para la enseñanza de la comprensión oral de noticias]. *Nihon Ajia Kenkyū*, 8, 1-32.
- Kasahara, Y., Kiyama, T., Hamada, M., Furukawa, Y., y Yokoyama, N. (1994). Chōkai tesuto no jōken [Requisitos de la prueba de comprensión oral]. *Nihongo Kokusai Sentā Kiyō*, 4, 35-60.
- Katō, N. (2021). On rain jugyō ni okeru chōkai katsudō no ichi shian: nihongo chūkyū reberu ni okeru YouTube ANNnewsCH o mochiita jissen [Ensayo de actividades de comprensión oral en la clase en línea: práctica con YouTube ANNnewsCH en el nivel intermedio de lengua japonesa]. *Nihongo Kyōiku Hōhō Kenkyū Kaishi*, 27(1), 136-137.
- Katō, S. (2022). El docente como diseñador del aprendizaje activo: el método drama-pedagógico aplicado a la enseñanza del japonés. En L. V. Fielden Burns, R. Marfil Carmona, y K. Gherab Martín (coords.), *Propuestas didácticas actuales* (pp. 315-327). Thomson Reuters-Aranzadi.

- Kuwahara, N. (2010). Nihongo kyōiku ni okeru chōkai kyōiku [La enseñanza de la comprensión oral en la enseñanza del japonés]. *Kurashiki Gējutsu Kagaku Daigaku Kiyō*, 15, 117-223.
- Maehara, K., Masuda, M., Lee, S., y Kikuchi, Y. (2007). Nihongo no imiteki-kōzōteki rikai o kyōka suru tame no chōkai gata on rain gakushū kyōzai no kaiatsu [Desarrollo de materiales de la audición basados en aprendizaje en línea y centrados en el significado y la estructura básica del japonés]. *Nihongo Kyōiku Hōhō Kenkyū Kaishi*, 14(2), 54-55.
- Makino, A., Tanaka, Y., y Kitagawa, I. (1ª ed. 2005; 2ª ed. 2018). *Minna no nihongo shokyū II. Chōkai tasuku 25* [Japanese for everyone. Elementary II. Listening comprehension task 25]. 3A Corporation.
- Miyagi, Y., Mitsui, A., Makino, K., Shibata, M., y Ōta, Y. (Versión original, 1998; Versión nueva, 2010). *Shokyū nihongo chōkai renshū. Mainichi no kikitōri 50 nichi* [Listening tasks for beginners. Everyday listening in 50 days]. Bonjinsha.
- Miyagi, Y. (2014). *Chōkai kyōzai o tsukuru* [Creación de materiales didácticos para comprensión oral]. 3A Corporación.
- Mizumachi, I., Tawata, S., Kuwabara, Y., Kayamoto, Y., y Nakayama, E. (2003). Nihongo CALL chōkai renshū yō kōsuwea no kaiatsu to hyōka [CALL japonés. Desarrollo y evaluación de courseware para los ejercicios de comprensión oral]. *Nihon Kyōiku Kōgaku Zasshi*, 27(3), 337-346.
- Murata, Y. (2022). Kyōzai no yōroppa de no shiyō kekka [Resultados del uso de prueba en Europa]. En H. Noda y Y. Nakao (eds.), *Nihongo komyunikēshon no tame no chōkai kyōzai sakusei* [Desarrollo de materiales didácticos de comprensión oral para la comunicación en japonés] (pp. 229-244). Hitsuji Shobō.
- Nakanishi, Y. (2003). Webu taiō nihongo chōkai kyōzai no kenkyū kaiatsu to shikō kekka [Investigación y desarrollo de los materiales didácticos para comprensión oral en japonés disponible en web y los resultados de prueba]. *Dokkyō Daigaku Gaikokugo Kyōiku Kenkyū*, 21, 41-66.
- Noda, H. (2018). Gakushūsha wa genjitsu no nihongo o donoyō ni kiki totte iruka: haikai chishiki no fusoku ni yoru chōkai no muzukashisa [¿Cómo escuchan los alumnos el japonés de la vida real?: centrándose en las dificultades de comprensión oral debidas a la falta de conocimientos previos]. *BATJ Journal*, 19, 47-55.
- Noda, H. (2022). Nihongo komyunikēshon no tame no chōkai kyōzai sakusē no kihon hōshin [Política básica para el desarrollo de materiales didácticos de comprensión oral para la comunicación en japonés]. En H. Noda y Y. Nakao (eds.), *Nihongo komyunikēshon no tame no chōkai kyōzai sakusei* [Desarrollo de materiales didácticos de comprensión oral para la comunicación en japonés] (pp. 3-21). Hitsuji Shobō.
- Noda, H., y Listening comprehension materials for Japanese Learners “Wanna Listen to Japanese!” members for material creation. (2017, agosto -). *Nihongo o kikitai* [Wanna Listen to Japanese!]. <https://www.nihongo-tai.com/japanese/kiku/>
- Noda, H. y Nakakita, M. (2018). Eigo arufabetto ni yoru nihongo onsē hyōki [Escritura fonética japonesa con alfabeto inglés]. *Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo Ronshū*, 15, 135-162.
- Oiwaka, H. y Katō, N. (2013). Ryūgakusei o taishō to shita chōkai sutorateji no ikusei o ito shita shidō ni yoru gakushū kōka no bunseki [Análisis del efecto de aprendizaje de la estrategia de formación auditiva para estudiantes extranjeros]. *Kyōiku Jōhō Kenkyū. Nihon Kyōiku Jōhō Gakkai Gakkaishi*, 29(1), 13-19.

- Ōta, T. (2003). Kōgi no rikai sokushin no tame no kion mokuhyō to jugyō katsudō ni tsuite [Objetivos básicos y actividades didácticas para fomentar la comprensión orientadas a la “comprensión oral de conferencias”]. *Kanazawa Daigaku Ryūgakusei Sentā Kiyō*, 6, 1-12.
- Peterson, M. (2000). Direction for Development in Hypermedia Design. *Computer Assisted Language Learning*, 13(3), 253-269.
- Richards, J. (1985). *The Context of Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Rost, M. (1990). *Listening in Language Learning*. Longman.
- Rubin, J. (1994). A review of second language listening comprehension research. *The Modern Language Journal*, 78, 199-221.
- Sakai, M. (2012). Nihongo gakushū no tame no korokēshon shūtoku kyōzai i-apuri no kaiatsu [Desarrollo de una i-aplicación de materiales de aprendizaje de colocaciones para estudiantes de japónes]. En Conpūtā Riyō Kyōiku Gakkai (ed.) *PC kanfarensu ronbun shū*, ROMBUNNO.6-C-03, 351-354.
- Sakaue, A., y Ōhara, Y. (2022). Kyōzai no ajia de no shiyō kekka [Resultados del uso de prueba en Asia]. En H. Noda y Y. Nakao (eds.), *Nihongo komyunikēshon no tame no chōkai kyōzai sakusei* [Desarrollo de materiales didácticos de comprensión oral para la comunicación en japonés] (pp. 217-227). Hitsuji Shobō.
- Shinozaki, T. (2010). Moodle o katsuyō shita jōkyū nihongo chōkai e-rāningu kontentsu no kaiatsu to gakushūsha hyōka: burended rāningu moderu no kōchiku ni mukete [Desarrollo de contenidos de e-learning para la comprensión oral avanzada de japonés utilizando Moodle y evaluación por el alumno: hacia un modelo de aprendizaje combinado]. *Beppu Daigaku Kiyō*, 51, 21-34.
- Shōji, Y., Aoyama, M., Kanazawa, M., Itō, S., y Noguchi, H. (2004). Daikibo kōtō nōryoku shiken ni okeru bunsekiteki hyōka no kokoromi [Un estudio sobre la evaluación analítica en la prueba oral de gran número de participantes]. *Nihongo Kyōiku*, 122, 42-51.
- Steffen, F. (2022). Doitsu no Yaponikum ni okeru nihongo shūchū kōza no shōkai: on rain jugyō e no henkō no keiken o tsūjite [Curso intensivo de japonés en Japonikum, Alemania: a través de la experiencia de cambiar las clases en línea]. *Nihongo to Nihongokyōiku*, 50, 77-86.
- Takefuta, Y. (1984). *Hiaringu no kōdō kagaku* [Ciencias del comportamiento de la audición]. Kenkyūsha.
- Takei, A. (2002). *Eigo risuningu ron* [Teoría de la comprensión oral en inglés]. Kagensha.
- Tanaka, N. (2021). Chūkyū chōkai jugyō ni okeru on rain jugyō no kokoromi [Ensayo de la clase en línea en la asignatura de comprensión oral de nivel intermedio]. *Nagoya Daigaku Nihongo-Nihonbunka Ronshyū*, 28, 63-78.
- Tōsaku, Y. (1988). Chōkai no nōryoku no hōhō to kyōzai: Chōkai no puroseshu o kōryo shita renshū [Métodos y materiales de la competencia de comprensión oral - práctica teniendo en cuenta el proceso de comprensión oral]. *Nihongo Kyōiku*, 64, 59-73.
- Umemura, O. (2003). Nihongo no chōkai shidō: kikitōri o yōi ni suru `chishiki`to wa nani ka [Enseñanza de la comprensión oral en japonés: ¿qué “conocimientos” facilitan la comprensión oral?]. *Teikyō Daigaku Bungakubu Kyōiku Gakkai Kiyō*, 28, 117-143.
- Ur, P. (1984). *Teaching Listening Comprehension*. Cambridge University Press.
- Yin, S. (2002). Daini gengo-gaikokugo kyōiku ni okeru chōkai shidō hōhō kenkyū no dōkō [Una revisión de la investigación sobre la enseñanza de la comprensión oral en segundas lenguas/ lenguas extranjeras]. *Gengo Bunka to Nihongo Kyōiku 2002 nen Zōkan Tokushūgō*, 279-288.
- Yokoyama, N. (2011). *Kokusai kōryū kikin. Nihongo kyōjuhō shirizu 5. Kiku koto o oshieru* [Fundación Japón: Serie didáctica del japonés 5. Enseñar la comprensión oral]. Hitsuji Shobō.